

《跨文化交际》课程与越南汉语教学中 跨文化交际能力培养

PGS. TS. Nguyễn Hoàng Anh

*Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc
Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội*

摘要: 越南汉语教学历史悠久、教学经验丰富、教学成绩显著, 得到国际汉语教学学界的高度评价。然而不少汉语专业的越南毕业生在应聘过程及工作初期实践中使用汉语进行交际时仍出现语义、语用、文化等方面的偏误, 甚至会出现跨文化冲突。笔者认为这种偏误与越南汉语教学中以语言教学为中心、语言教学与文化教学脱离有关。本文拟通过对越南重点中文系的课程考察提出越南学习者跨文化交际能力培养目标尚未真正实现的原因并介绍越南河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系的《跨文化交际》课程的教学目标、教学内容、教学方法等, 试图为提升越南汉语教学中跨文化交际能力的培养提供参考资料。

关键词: 越南汉语教学; 跨文化交际能力; 跨文化交际课程

一、越南汉语教学中跨文化交际能力培养

关于跨文化交际能力 (intercultural communication competence) 的概念到目前为止有不同的说法。有的泛泛地将其定义为某种驾驭与异质文化沟通的能力, 有的定义为以某种包含有具体构成要素的理论模型。从语言教学的角度, 我们认为跨文化交际能力指的是跨文化交际环境中的交际能力, 即来自不同文化背景的人之间进行交际时, 具有强烈的跨文化意识, 善于识别文化差异和排除文化干扰并成功地进行交际的能力。越南汉语教学目的是培养满足社会需求的汉语人才, 包括汉语教师、汉语翻译及以汉语作为交际工具来从事其他职业的人才。这些汉语人才将来会走向社会, 走向全国甚至世界各地, 跟不同文化背景的人接触与交流。有效的交流不仅仅是语言技巧问题, 还涉及到许多文化因素。因此他们应该且必须具备足够的跨文化交际能力才能胜任自己的职务, 同时为单位、为同事及合作伙伴创造良好的工作氛围, 提高工作效率。

通过对全越南十二个重点中文系汉语专业课程的考察我们发现, 除了公共课程以外各个中文系的有关汉语言文化课程都可分为以下四大模块: 汉语语言技能课 (综合课、听说读写课、翻译课)、汉语语言知识课 (现代汉语课、古代汉语课)、中国文化课 (中国概况课、中国文学课)、专业方向课 (师范专业知识、翻译理论、经贸汉语课、旅游汉语课等)。各中文系课程上的不同主要在于上述四大模块课程的课时多

寡不同或每一模块的具体课程的合并或分开。比如河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系的汉语综合课和听说读写技能课压缩到36个学分（540课时）并在本科的头两年基本完成。该系把现代汉语的语音、文字、语法、词汇、修辞等合并为现代汉语（一）与现代汉语（二）两门课，其总课时为90课时。古代汉语课只有45课时，且是选修课。河内大学的语言技能课和语言知识课的总课时都很多，前者是1040课时（包括汉语综合课和听说读写技能课），后者也高达255课时，其中现代汉语180课时，古代汉语75课时。通过考察我们得知，大部分的老师认为对学习者的跨文化交际能力的培养极为重要，可这一教学内容一般混在语言技能课和文化课中。比如在训练学生用汉语进行打招呼或人物介绍时，老师往往对中国人的称呼方式及打招呼中的文化因素作简单的介绍。或遇到汉语某些比喻说法，如“泥饭碗、铁饭碗、金饭碗”等词，老师会翻译成越南语并在力所能及的范围内解释其含义。有时候老师也会提醒学生汉语和越南语中的不同表达方式，比如汉语把越南语的“mũ lưỡi trai”说成“鸭舌帽”，或提醒学生有时同一个事物，汉语和越南语又用于不同的比喻，如汉语用“猴子”来比喻调皮，越南语用这动物来表达丑陋、倒霉等。遇到成语、惯用语的时候老师也常常解释其文化义。显而易见，这样的教学方式确实能够给学习者输入跨文化交际的部分知识，帮助学习者避免因文化差异而产生误解，但未能全面地、系统地把语言与文化之间的关系介绍给学习者，也难以让学生充分地意识到跨文化交际所遇到的问题，更谈不上有效地给学生培养跨文化交际能力。

太原大学认识到汉语教学中跨文化交际能力培养的重要性所以自从2008年单独开设总课时为45的《跨文化交际》选修课程。可进一步了解得知此课程所使用的教材是袁平主编的《现代社交礼仪》，教学内容偏于一些交易礼节，未能涵盖整个跨文化交际相关知识。顺化大学下属外国语大学虽然没有《跨文化交际》课程，但也早在2008年开始开设《汉语与文化》、《交际文化》等课程来培养学生的跨文化交际能力。这两门课所用的教材是杨德峰主编的《汉语与文化交际》、阮友求主编的《汉语言文化》和张英、金舒年主编的《中国传统文化与现代生活》。其教学内容既包括汉语中的文化因素，又涉及中国传统与现代生活的文化，如忌讳与委婉、中国人的隐私、地位崇拜与焦虑、语言表达得体性等问题。自从2015-2016学年开始，该系开设《跨文化交际》课程，教学重点在于总结中国和越南交际上的异同。可见，顺化大学下属外国语大学中文系非常重视并不断努力培养学习者的跨文化交际能力，旨在帮助学习者提高交际能力。

作为历史悠久的越南汉语培养基地，河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系一直以来语言教学与文化教学并重，即从初级汉语教学的综合课、汉语听说读写等技能课、翻译课到语言知识课、中国文化课等都把语言与文化紧密结合。为了进一步明确汉语与中国文化之间的关系早在20世纪末本系就开设总课时为30课时的《汉语言文化》选修课，主要介绍汉语语音及文字、汉语语法、汉语词汇、汉语修辞中的文化

因素以及跨文化交际中要特别注意的一些问题。这门课的教学内容丰富，能够把汉语及其文化背景连接起来，使学习者能够充分意识到隐藏在表层语言的文化冰山，从而更加深刻地了解汉语，提高汉语交际效果。到2012年随着河内国家大学下属外国语大学全校课程的大规模调整并与本校其他外语系课程接轨，中国语言文化系的《汉语言文化》选修课改为《跨文化交际》必修课，总课时为45课时。其教学内容是以汉语与文化的关系为纲，加上与跨文化交际有关的理论知识、中国、越南和世界各地的交际文化差异、越南汉语使用者跨文化交际中的文化休克分析以及提高跨文化交际能力方法等内容。经两个学期的试讲并借鉴国内外学者的建议与意见，河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系的《跨文化交际》课程到目前为止在教学目标、教学内容、教学方法等方面已得到进一步的完善。我们在此对本课程作详细介绍，供越南汉语教学学界参考。

二、《跨文化交际》课程的教学大纲

（一）教学目标

本课程的总目标为提升学习者跨文化教学意识和跨文化教学能力。具体的知识目标是希望通过本课程的学习，学习者了解跨文化交际的相关概念、不同文化的特点和交流类型、影响到跨文化交际的因素、中国人（包括使用汉语交际的国家与地区人士）的语言交际与非语言交际习惯及其背景文化知识、越南人和操汉语人交际上的异同等。能力目标是学习者能够准确地理解对方的话语（口语、书面语）及副语言的信息，同时也准确地、得体地使用汉语表达自己的意思。此外能够结合一定的理论分析文化冲突产生的原因，从而可以解决跨文化交际中的种种困惑，逐步提高跨文化交际的实际能力。

（二）教学内容

1与跨文化交际相关的理论知识

- 1.1文化、交际、跨文化交际、文化休克、跨文化交际能力的定义
- 1.2跨文化交际的种类（不同国家之间的交际、同一个国家不同地方人之间的交际、不同社会阶层之间的交际、不同行业人之间的交际、具体情况的交际等）
- 1.3跨文化交际的障碍（认识上的误区、刻板印象、民族中心主义和文化相对主义）
- 1.4文化敏感与文化适应

2汉语中的文化因素

- 2.1语音与文化（语音对称、话语节奏、谐音运用等）

2.2 汉字与文化（汉字与古代中国人的社会生活、思想观念、思维方式、审美观等）

2.3 语法与文化（汉语构词法、汉语语序、实词与虚词的界限、流水句等）

2.4 词汇与文化（文化词语、外来词语、新词语、国俗词语等）

2.5 修辞与文化（比喻、夸张、借代等各种修辞格）

3 副语言（无声语言/体态语言/动作语言/行为语言/非言语技巧）

3.1 副语言的定义、性质及信息含量

3.2 副语言的构成（体态语、服饰语、时空语、类语言）

3.3 副语言的文化意蕴

4 不同文化背景的交际文化差异

4.1 东西方语言、副语言交际文化的差异（世界观、风俗习惯等）

4.2 中国大陆、台湾、香港等地语言、副语言交际文化的差异

4.3 中国大陆各地语言、副语言交际文化的差异（城市与农村、东南西北等地之间的不同）

4.4 不同行业人士、不同社会阶层等语言、副语言交际文化的差异以及跨性别交际（阳性特质和阴性特质）

5 中国大陆、台湾人语言、副语言交际实例分析

5.1 特殊情景的表达方式（问候、拜访、告别、致谢、道歉、邀请、请求、推辞、祝贺、责备、同意、赞美、反对、寒暄、时间、空间等）

5.2 幽默的解毒（不同文化中的幽默）

5.3 谈判中的文化

5.4 交际与节日

5.5 广告语中的文化因素

5.6 中国大陆、台湾人与其他国家、地区人士跨文化交际中的文化休克及其成因实例分析

（三）教材及参考书目

1. 毕继万2009《跨文化交际与第二语言教学》北京语言大学出版社
2. 胡文仲 2009《跨文化交际学概论》外语教学与研究出版社
3. 贾玉新1997《跨文化交际学》上海外语教育出版社

4. 林宝卿2003《汉语与中国文化》科学出版社
5. 申小龙 2000《语言与文化的现代思考》河南人民出版社
6. 王国安,王小曼 2003《汉语词语的文化透视》汉语大词典出版社
7. Nguyễn Hữu Cầu (阮有求) 2007《中国语言文化》, NXB ĐHQGHN
8. Lê Quang Thiêm, *Nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ*, NXB Đại học và Giáo dục chuyên nghiệp, 1989
9. Nguyễn Đức Tồn 2002 *Tìm hiểu đặc trưng văn hoá – dân tộc của ngôn ngữ và tư duy của người Việt (trong sự so sánh với những dân tộc khác)* NXB ĐHQGHN
10. Hoàng Văn Vân (dịch) 2002 *Ngôn ngữ học qua các nền văn hoá*, NXB ĐHQGHN
11. Trần Quốc Vượng 2000 *Văn hoá Việt Nam – Tìm tòi và suy ngẫm*, NXB Văn hoá dân tộc, Tạp chí Văn hoá Nghệ thuật, Hà Nội

(四) 教学方法

吸收国内外跨文化交际学研究的最新成果, 结合典型实例分析、交际失误分析、教学光盘、多媒体课件, 并结合在课堂上的模拟交流练习进行讲授, 力求贯彻理论联系实际的原则, 激发学生兴趣。鼓励学生在老师的指导下收集相关资料、实地调查并进行小组报告, 互相分享学习研究成果。尽量做到学习与娱乐、学习与科研、学习与实习相结合及师生教学相长的教学目标。

(五) 课程考核及成绩评定方式

1. 预习、听写、出勤: 成绩比重20%
2. 学生分组报告与讨论等课堂活动: 成绩比重40%
3. 期末学术报告或期末考试: 成绩比重40%

河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系《跨文化交际》课程的上述教学大纲在实际教学过程中还要接受教师和学生的反馈意见继续调整、补充、修改从而进一步完善。

三、余论

《跨文化交际》是否应该设立一个独立的课程到目前为止还有不同的看法。不赞同者认为汉语教学中所有的课程或多或少都涉及到语言中的文化因素, 所以此课程的教学内容可能会与其他课程有重复部分。再说跨文化交际课程是培养学生的普遍素质和生活中的软技能, 因此应该放在全校公共课程模块部分。另一个理由是跨文化交际能力多半是在实践社会活动中所积累的知识与技能, 不该放在本科的教学课程中。我

们赞同独立开设此课程，是因为从理论上讲《跨文化交际》课程有它自己的教学目标、教学内容和教学方法。虽然其他课程偶尔也涉及到一些语言中的文化知识，但都不成系统也不全面，学习者因没有理论导入所以对跨文化交际毫无意识，也无法整体地掌握与跨文化交际相关的知识。从实践上看，虽然学到高级汉语阶段，汉语技能、汉语知识和中国文化知识都已具备，但本科四年级学生仍犯一些因越中社会文化差异而产生的偏误，比如：*在越南男子60岁、女子55岁离休。/*他像牛那样笨。/*我吃了个大鸭蛋，你吃了个鹅子，比我强不了多少。或者有些越南工作人员与中国人交际时随使用红笔写某人名字，或与台湾人谈话时把胳膊盘在胸前，在台湾参加朋友婚礼时拿白色的信封当红包用等。显而易见，若学生具备跨文化交际意识与相关的知识，那与中国人、台湾人交际过程中使用这些文化词语或体态语时将会更谨慎一些。当然，跨文化交际能力需要在长期学习与工作中逐渐积累。可如果在校时能够接触本课程的理论和实践知识，毕业生会更有信心地与文化背景不同人士接触与交流，避免跨文化交际中的文化休克，提高交际效率。

关于教学方法，我们之所以选用老师介绍课程框架及理论导入，学生收集资料并作报告是因为想充分激发学生之前零散的语言中的文化知识，发挥学生学习的主动性、创造性。通过实际试讲我们认为学生不仅不觉得此课程与以往的课程重复，反而认为有他们发挥的空间。同学之间可分享自己所积累和收集的资料，汉语听说读写等语言技能也随之提高。

我们认为新课程的成立碰到一些困难是难免的。但如果有明确的教学目的、教学理念和教学发展方向，《跨文化交际》课程会起到它应有的举足轻重的作用，可以帮助学习者提升跨文化交际能力。

参考文献

- [1] Nguyễn Hữu Cầu (阮有求). 中国语言文化. Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, 2007.
- [2] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- [3] 河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系教学大纲.
- [4] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [5] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [6] 林宝卿. 汉语与中国文化[M]. 北京: 科学出版社, 2003.

类型学视野下的越汉被动范畴

TS. Phan Vũ Tuấn Anh

Khoa Tiếng Trung, Học viện Ngoại giao

摘要：越语和汉语都是孤立型语言，到底有没有被动范畴，还是只有被动表述？本文从类型学的角度试图探讨这个问题，将被动句的标记、语义特征、语义类型及其标记词的语法化等问题进行研究之后证明，越语和汉语都存在被动范畴，而且两国语言的被动语义色彩有差异，语序有时也不同。这反映了汉族人和越族人对事物的不同认知。

关键词：汉语；越语；被动范畴；类型学

零、引言

越语属于南亚语系，汉语属于汉藏语系，但都是孤立型语言。至今还有一些学者怀疑孤立型语言的被动范畴。因为，一种语法范畴除了依赖于语义特征之外，还要依托于某一或某些语法形式，印欧语系的语言都有明显的语法标志来表示被动范畴，如英语的“to be + V-ed”。所以，学者们对英语的被动范畴不持怀疑，但对越语和汉语还持有不一致的意见。例如：越南学者丁文德认为越语的动词没有“主动/被动”对立的范畴，在现代越语中有类似一种，暂时叫做“被动”，但更准确应该叫做“接受”（丁文德：2001）^{[1][p.169]}。这证明学者们对此语言的被动表述问题不持怀疑的态度，但对被动范畴就各持己见。

本文将被动标记词、被动句的语义类型、被动标记词的语法化进行考察，试图从越语和汉语的被动表述去寻找其语法形式来回答越语和汉语是否有被动范畴等问题。

一、被动标记词

在汉语普通话中，可以用“被”引出施事，“叫、让、给”也同样的作用。

(1) 正在这个时候，又传来了长安被刘聪攻陷的消息。

(2) 我没有什么难过的，就想这个过去这个事儿，心里头别提我哪儿哭一顿儿，跟谁要聊到一块儿呀，哭一顿儿，心里给他那点儿委屈哭出来才好哪。

(3) 后来，又画了一个，让老师给没收了。

(4) 杯子叫他打碎了，你还能怎么说。

“叫”和“让”后头一般出现施事者，“被”和“给”之后可以不出现。

(5) 我被骗了。

(6) 他给骗了。

在越语中，被动标记词是“bị”[bi³²]（被）或“được”[duək³²]（得到）。

(7) Nếu nó bị đội Tào trị thì cụ cũng chẳng thiệt gì, đằng nào cũng có lợi cho cụ cả.

如果 他 被 曹上司治那么我 也 不 损失 反正 也 有利 给 我 嘛
(如果他被姓曹的上司整治,我也没什么损失,反正我都有利的。)

(8) Bởi vì lần này là lần thứ nhất hắn được một người đàn bà cho.

因为 这次 是 第一次 他 得到 一个 女人 给
(因为这次是第一次他被一个女人给。)

(9) Đời hắn chưa bao giờ được săn sóc bởi một tay "đàn bà".

生活 他 从来不 得到 照顾 因为 一 手 女人
(他这辈子从来没有一个女人照顾。)

“Bị”或“được”后头可以不引出施事者,这时受事格的主语成为句子的焦点。

(10) Đó là cái bản tính của hắn, ngày thường bị lấp đi.

那 是 本性 的 他 常日 被 遮 去
(那是他的本性,平时被遮住。)

(11) Bỏ tù nó thì dễ rồi, nhưng bỏ tù nó, cũng có ngày nó được ra, liệu lúc

囚 他 就 容易 但 囚 牢 他 也 有 天 他 得到 放 那么
ấy nó có để yên mình không chứ?

那时 他 有 给 安 我们 不

(囚他容易,但囚后,总有一天他被放出来,到时他让我们平安吗?)

有的学者认为,在越语中,“phải”也是被动的标记词。

(12) Anh ấy mua phải của giả.

他 买 中 东西 假
(他买到假货。)

(13) Tự dưng thì gặp phải con mụ đó, thật xui xẻo!

突然 就 遇 中 女人 那个 真 倒霉
(突然碰到那个女的,真倒霉!)

我们不主张将“phải”视为一种被动标志。因为,可能在19世纪前,也许“phải”能表示被动意义,但现在越南人使用“V + phải + O”是比较倾向于表示倒霉的意思,不太强调被动意义。换言之,现在“phải”的被动意义已变得很弱,不足以判断有没有被动内涵。

二、被动句的类型

普通语言学一般把被动句分成“分析被动句”(analytic passives)和严格形态被动句(strict morphological passives)。分析被动句是指由一个辅助成分(auxiliary)加上一个及

物动词的形态变化。严格形态被动句是指动词本身通过加词缀等屈折手段而不加任何助动词构成的被动式，比如韩国语的被动式。由此可见，汉语的被动句和越语的被动句都属于分析型。

通过上面的陈列，我们易于归纳出越语和汉语被动句的语序。

汉语：S（受事格）+ 被/叫/让/给 + O（施事格）+ VP。

例：（14a）长安被刘聪攻陷。

省略施事者时的语序是：S（受事格）+ 被/给 + VP。

例：（14b）长安被攻陷。

越语：S（受事格）+ bị / được + O（施事格）+ VP。

例：（15）Nó bị đội Tao trừng trị.

他 被 Tao上司 整治（他被姓曹的上司整治了。）

或者：S（受事格）+ bị / được + VP + bởi + O（施事格）。（用助词bởi 来引出施事者）。

例：（15b）Nó bị trừng trị bởi đội Tao.

他 被 整治（助）Tao上司（他被姓曹的上司整治了。）

省略施事者时，语序是：S（受事格）+ bị / được + VP。

例：（15c）Nó bị trừng trị.

他 被 整治（他被整治了。）

三、被动句语义特征

有的学者认为汉语被动标记词大多数都含着“给予/得到”或“经历/遭受”的意义（周士宏：2004）^[2]。这两个方面的意义不是截然分开的，它们之间还有一定的联系。“给予”的动作是双向的，对于被给的一方而言是“得到”；而“经历”、“遭受”从色彩意义上来说也是“得到”的过程或结果。既然“给予/得到”与“经历/遭受”是难以分开，那么我们不必使用这两个标准对汉语和越语的被动句进行语义上的分类。

众所周知，说话者使用被动句的时候就是想强调受事主语，话说出来肯定蕴含着说话者对某人某事或某物的态度、看法。因此，与一般的主动句相比，被动句有着更浓的色彩意义。

（16a）他爱你。

（16b）你被他爱了，这回惨了！（带有说话者对对象的可怜和同情甚至对将来的预感）

（17a）所以，人们一直喜欢《桃花源记》这篇文章。

(17b) 所以《桃花源记》这篇文章, 后来一直被人们所喜爱。(更强调句子焦点)
因此, 我们应该以感情色彩为标准对被动句进行分类。

(一) “遭受、被害”等消极意义

(18) 公元311年, 洛阳城终于被攻陷, 晋怀帝做了俘虏。

(19) 据说, 刘琨在晋阳的时候, 有一次, 晋阳被匈奴的骑兵层层包围。

(20) 颜真卿为人正直, 常常被奸人诬陷排挤, 只是因为他的威望高, 一些奸人不得不表面上尊重他。

(21) 这件事让宰相李吉甫知道了。

(22) 你眼睛都给他蒙住了。

(23) 杯子叫他弄碎了。

(24) Viên bị mìn Clâymo hát văng vào bụi chuối cách đó ba mét, mình mảy

Vien 被地雷克雷默踢开抛进丛香蕉离那儿三米 身体
nát tươm và không còn thở nữa.

粉碎 和 没有 呼吸 再

(阿Vien被地雷扔到三米外的香蕉丛, 全身受伤, 不再呼吸。)

(25) Sát chồng? - Trời! Ngực tôi bị nén chặt - Bác có thể nói thêm cho em

杀 丈夫 天 胸 我被压紧 你能 说多 给我
hiểu chút ít về con người này không?

了解一点关于 人 这个 不

(丈夫的克星? 天啊! 我胸部被压得很紧。你能不能讲一讲? 我想多了解这个人。)

(26) Chỉ biết một hôm Chí bị người ta giải huyện rồi biệt tăm đến bảy, tám

只知道一天阿志被人家押解县然后别踪迹到七八
năm rồi một hôm, hấn lại lù lù ở đâu lẩn về.

年 然后一天他又崔嵬哪里找回

(只知道有一天阿志被他们押到县府去, 七、八年无影无踪, 突然有一天他又回来。)

(27) Nó bị lãnh đạo phê bình. (她被领导批评了。)

他 被 领导 批评

(28) Com bị thiu. (饭发臭了。)

饭 被 馊

从上面的例子中发现，汉语表示消极义的被动标记可以是“被、让、叫、给”。但越南语只能用“bị”来标记。这时，表达的被动意思非常强。

（二）“得到”等积极意义

(29) 唐代宗的时候，他被封为鲁郡公。

(30) 他在唐宪宗面前说，这两人被推荐，完全是因为跟试官有私人关系。

(31) 他从小练得一身武艺，骑马射箭，样样精通，加上胆壮力大，后来被选拔做了小军官。

(32) 后来，因为狄青多次立功，被提拔为掌握全国军事的枢密使。

(33) 事实上，由于互联网业急速而蓬勃发展，在美国，大学生的心态逐渐变得急功近利，一向最吃香、被视为高薪代号的工商管理硕士（MBA）课程，连著名学府去年也出现报读人数下跌的现象，部分学生甚至半途而退。

(34) 基于（PMBOK）的文件已被世界项目管理界公认为一个全球性标准，国际标准化组织（ISO）以该文件为框架，制定了ISO10006标准。

(35) 在总成绩中，面试成绩通常占到四成的比例，决定你是否会被录取。

(36) Đó là vào một đêm hè oi ả, dự báo những trận mưa triền miên buồn

那是在一夜夏天闷预报一些阵雨连绵难过
dứt sắp đổ xuống vùng rừng mới được phục sinh bên dòng sông Hậu.

快要下（雨）区林刚得到复生旁边厚江

（那是一个闷热的夏夜，在厚江一带刚被“复生”的森林里，肯定快下雨。）

(37) Trời ơi, cái lão già hôi hám cóc cày có mỗi bộ đồ lính kỷ niệm lấy từ

天啊老头儿臭气脏兮兮只有套军服纪念拿出从
hộc tủ ra mặc mà cũng còn được âu yếm gọi là Anh từ miệng một đứa con

抽屉出穿而也还得到疼爱叫为哥从嘴一个女孩

gái đẹp như sao sa.

美如星流

（天啊，一个臭老头，唯有一套刚从抽屉里拿出来穿的军服，也能被一个漂亮的女孩叫哥。）

(38) Trần, vận quần cụt, súng đạn đầy người, râu ria lâu ngày không cạo,

上身裸体穿短裤枪弹全身胡子久日不刮
mọc xanh rì khắp mặt, quai hàm bạnh ra, cơ bắp được rắng chiếu trát vào

长得绿黑黑全脸下巴张开肌肉得到霞光下午照进

bóng sáng lên như tượng đồng, trông anh phảng phất cái bộ dạng của một

光亮 起来如像 铜 看 他 仿佛 样子 的 一

gã cướp biển hay cướp rùng đang lẩn tránh pháp luật nào đó.

海盜 或 林賊 正在 躲避 法律 类似

(裸上身, 穿短裤, 全身带枪, 胡须多天不刮, 下巴张开, 肌肉被黄昏的霞光照得像铜像那样发光, 看他有点像正在逃避法律的土匪或海盜。)

(39) Cậu tưởng tôi, một thằng đại tá về hưu được nhận vào đây làm hợp

你 以为 我 一个 大校 退休 得到 收 进 这儿 打工 合同

đồng, mỗi tháng vài chục nghìn với đủ các thứ việc linh tinh, với hàng trăm

每月 几十 千 与 多 事 乱七八糟 与 成 百

tiếng hự hự của thiên hạ, của cậu, là hạnh phúc, sung sướng lắm sao?

声音 牢骚 的 天下 的 你 是 幸福 快乐 得很 吗

(你以为我, 一个退休的大校, 被叫来这里打临时工(合同制的), 每月几万块钱要作跑腿, 还要听所有人的, 你的牢骚, 是幸福, 是快乐吗?)

(40) Nó được nhà trường tặng bằng khen.

他 得到 学校 送 奖状 (学校给他发了奖状。)

(41) Com được hâm nóng.

饭 得到 加热 (饭被加热了。)

例句指出, 汉语的“被”也能用在含积极义的被动句, 且很普遍。越语表示积极的标记词只能是“được”, 不可能是“bị”。

(三) 小结

汉语的“被/叫/让/给”和越语的“bị / được”都是不可缺少的被动标记词, 在语义上, 其被动意义都较强。除了表示“不如意、遭受”等消极义之外, 还能表示“如意、愉快”的积极义。越语“bị / được”对立反映出“消极/积极”对立。而汉语的这种对立虽然存在, 但其标记已经合并, 没有越语中的明显分开, 表示消极意义和积极意义都靠一个“被”字也足够。

四、被动标记词“被”、“bị”、“được”的语法化问题

(一) 虚化问题

1. 汉语的“被”

“被”的词性最初是一个名词: 形声, 从衣, 皮声, 本义: 睡眠时用以覆体的夹被、被子。后来变成动词, 表示被覆、遮盖、蒙受、遭受、到达、施加等意思, 例如:

(42) 被衿衣。——《孟子·尽心下》

(43) 如被冰雪。——《聊斋志异·促织》

(44) 秦王复击轲,被八创。——《战国策·燕策》(蒙受,遭受)

(45) 其被轰击者,则断壁危楼。——清·薛福成《观巴黎油画记》(蒙受,遭受)

最后,“被”又多了一项词性,就是“介词”,用来表示被动,例如:

(46) 妆成每被秋娘妒。——唐·白居易《琵琶行(并序)》

(47) 幸借天降大雨,房屋未被火烧。——《广州军务记》

到现代汉语,“被”的词汇意义变弱,而语法意义变强,成为专门标示被动的标记。

2. 越语的“bị”和“được”

我们都知道“bị”和“được”在越语词汇中,都是来源于汉语。换言之,它们都是汉语借词。不过,是什么时候借的,是一起借的,还是先后不同时期借的,就难以判断。但是从共时的平面上来讲,我们可以研究它们现在语法化的程度。

“Bị”借自汉语的“被”,“được”借自汉语的“得”。

“Bị”在现代越语中又是实词,又是虚词。如果是实词,就指“草篮”的意义,如果是虚词是用来表示被动的意思。越南语中“bị”的“草篮”义和被动义可能来源不同,二者可看作同音词,是两个不同的词。无论如何,越语中的“bị”(草篮)与汉语中的“被”(被子)意义相差太远,不可能是借自汉语。越语虚词“bị”跟汉语虚词“被”都表被动,才是有同源关系。

但是,越语把“被”借过来之后,就进行本土化调整,多给它一个附加意义,即表示消极的色彩意义。上面的例(24)、(25)、(26)、(27)及(28)是很好的证明。

值得注意的是,我们作越语被动句语料库的时候发现,bị除了当虚词之外,还能当实词,即名词(草篮的意思)和动词(遭受的意思)。例如:

(48) Bà bị tai nạn xe máy, lâu rồi.

她 被 灾难 摩托车 久 了 (她遇到摩托车的交通事故,很久了。)

(49) Vừa vào đã bị một quả đấm, hẳn chẳng còn biết trời đất là gì nữa.

刚 进 已 被 一 拳 他 不 再 知 道 天 地 是 什 么 了

(刚进来就被打一拳,他什么也不知道了。)

“Tai nạn xe máy”是一个名词性词组,因为“tai nạn”是名词,不是动词。“bị”在这里充当谓语短语的核心成分,其词汇意义是“被害”之意,其“遭受、接受”程度非常强。再者,“bị tai nạn xe máy”之间不能插进别的动词,比如:完全不能说“bị có/ bị xảy ra tai nạn xe máy”(被有/被发生摩托车的交通事故)。因此,这句话中的bị的确是一个实词。“Bị một quả đấm”(被一拳)中的“bị”也扮演一个实词的角色。其词汇意义很明显。越语中类似这样的情况还有:“bị một cú, bị một chưởng”(被一掌,挨一掌)。我们

这里不主张将这种“bị một quả đấm”或“bị một chưởng”视为一种省略动词的被动句。虽然在“bị một chưởng”中可以加入一个动词“cho”或“đánh”，成为“bị cho một quả đấm”（被给一拳）或“bị đánh một chưởng”（被打一掌）；但是在“bị tai nạn xe máy”中却不能加入任何别的动词。这证明“bị”的词汇意义是完全存在的。

“Được”在现代越语中有几个义项；动词：表得到的意思；形容词：表赞同的意思；虚词：表可能和被动两个意思。例如：

(50) Ở nhà, đàn bà con gái một mình, không dám giữ tiền, được đồng

在家 妇女 女孩 一人 不敢 保管钱 得到 盾钱

nào mang gửi ông lý cả. (动词，表示得到或所有)

哪个 带 寄存 社长 (旧社会中管理乡村的一种小官)

(家里都是妇女，不敢管钱，得了多少钱都给了您。)

(51) Cái áo đấy rất được đấy! (形容词，表示赞同)

上衣 那个 很 不错 (语气词) (那件衣服很不错!)

(52) Cái nghề đời hiền quá cũng hoá ngu, ở đâu chứ ở đất này đã ngu, đã

生活中 软弱太也化愚在哪儿而在这儿已愚已

nhịn thì chúng nó ấn cho đến không còn ngóc đầu lên được.

忍受 那么 他们 压到.....时候 不再 抬头 起 得到

(虚词，表示可能) (这年头，太软弱也变成愚蠢，在哪里不知道但是在这里若又愚蠢又忍耐，就被他们压得抬不起头来。)

(53) Không, hẳn chưa được một người đàn bà nào yêu cả.

不 他 未 得到 一 女人 任何 爱 (语气词)

(虚词，表示被动) (不，他从来没有被一个女人爱过。)

据我们统计，实词“được”和虚词“được”都被越南人普遍使用。就虚化问题，表示可能的虚词“được”使用频率多于表示被动的虚词“được”。在4566字中，虚词“được”出现66次，其中46次是表可能，20次是表被动。这证明，“được”被越语借来之后，已经走上两条语法化之路，一个是放在动词后面，表可能的，另一个放在动词前面，表被动的。

我们将“被”、“bị”和“được”放在一起比较之后发现，汉语的“被”在语法化的道路上已经走了很远，目前还没有重新作实词的趋向。越语把“被”借过来之后，就进行本土化调整，多给它一个附加意义，即表示消极的色彩意义。“Bị”除了当虚词之外，还能当实词，即名词（草蓝的意思）和动词（遭受的意思）。“Bị”虽然从汉语的“被”（虚词）借来，走上语法化的道路，但还能保持其词汇意义，能做实动词，充当句子中谓语部分的核心成分（正文中例48和49）。

“Bị”虽然从汉语的“被”（虚词）借来，走上语法化的道路，但还能保持其词汇意义，能做实动词，充当句子中谓语部分的核心成分（例48和49）。越语的“được”从汉语“得”（动词）借来，现在仍然保存原始的词汇意义，完全能当谓语部分的核心成分（例50），还同时走上两条语法化的道路，一条是表示被动的虚词（出现在动词前，例52），另一条是表可能的虚词（出现在动词后，例53）。

（二）制约汉语越语被动句的语言机制

通过上面的分析和比较，我们可以看出汉语和越语的被动句都有明确的语法形式和明显的语法意义。这意味着两种语言中不仅有被动表述，而且还存在被动范畴。那么，作为独立语法范畴的被动句，汉语被动句和越语被动句的形成与发展必有语言外部条件和语言内部机制的理据。语言机制的特点有多种多样，有的是显性，其发挥作用比较大，有的是隐性，不容易捕捉其痕迹。

1. 分析性与形态变化的关系

分析性强是汉语和越语的一个共同特点。分析性是指缺少形态变化，以语序和虚词作为表达语法意义的主要手段。形态变化主要反映在动词上，可表示时、体、人称、数、使动、方向等语法意义。形态变化在名词上可表示数、格、性等意义。但是现代汉语和现代越语这方面的形态变化极少，有的学者说是“缺乏”，而其语法意义主要靠词的结合关系、词序的变换、虚词的使用来表达。

上面已指出汉语和越语被动句的语序和被动标记词，足以证明这两种语言的被动句是属于分析型的。有的西方学者认为必须有明显的形态变化，如动词的屈折，才能算是真正的被动句，即存在被动范畴。我们不赞成此观点，因为独立型语言本来是缺少形态变化，所以其被动句的语法手段不可能以形态变化为标准。

总之，分析性的特点决定了汉语和越语被动句缺少形态变化的特征。

2. 类型划分与语序类型的关系

汉语和越语的基本语序都是SVO。汉语和越语被动句的类型划分与语序类型存在一致关系。为什么这种SVO语序跟上述的被动句类型划分有一致关系呢？这是因为，SVO语序的语言由于V虚化所以能形成表示被动义的“被动虚词+施事者宾语”这一短语结构。这种结构与SVO语序是一致的。因此，如果跟SOV语序的语言相比，SVO语序的语言都有被动义较强的被动句。SOV语序的语言则不同，戴庆厦教授（2007）^[3]认为“宾语在动词之前不能产生介宾结构”，在被动方面也不可能有“虚词+施事者宾语”这样的结构。

由此可见，汉语和越语被动句的被动意义都比较强。

3. 词类对被动句形成的影响

与被动句有关的词类主要是虚词、动词、结构助词，尤其是表示被动意义的虚词（被动虚词）。汉语的“被”、越语的“bị”和“được”对汉越语言的被动句的形成过程起着

至关重要的作用。这种虚词的有无是与SVO 或SOV的语言有关。在词类分布上,这两种语言的最大区别是,SVO型语言有“被动虚词”一类,而SOV语言一般没有这方面的虚词。因为SVO语言的谓语动词位于宾语之前,容易被虚化,是产生“被动虚词”的最好土壤。而SOV语言的谓语动词却位于宾语之后,不能产生“被动虚词”或“被动虚词+施事者宾语”这一结构。虽然SOV语言有丰富的结构助词,但结构助词并不直接表示被动义。总之,被动虚词对汉语和越语被动句的形成有极大的影响。

4. 语言接触对被动句形成的影响

汉语和越语在历史上有接触关系这一事实是不可否认。从类型划分上来讲,越语的被动句受汉语的影响较大。从标记词上来讲,越语的“bị”和“được”都是从汉语来。被动句的结构非常相似:

汉语: S (受事格) + 被 / 叫 / 让 / 给 + O (施事格) + VP。

省略型: S (受事格) + 被 / 给 + VP。

越语: S (受事格) + bị / được + O (施事格) + VP。

省略型: S (受事格) + bị / được + VP。例如:

汉语: (54) 他**被**我打得落花流水。

越语: (55) Nó bị tao đánh cho tôi bời. (他被我打得落花流水)

他 被 我 打 (助) 落花流水

除此之外,我们发现越语被动句与印欧语系的被动句也有接触的关系。因为除了上面所说的两种类型之外,越语还用“bởi+施事者宾语”这一短语来引出动作、行为的施事者,跟英语的“by + Object”非常相似:

越语: S (受事格) + bị / được + V + bởi + O (施事格)

例如: (56) Chương trình này được tài trợ bởi công ty N&N.

节目 这个 得到 赞助 (助) N&N公司。

(此节目被N&N公司赞助)

英语: S (受事格) + to be + V-ed + by + O (施事格)

例如: (57) This program is sponsored by N&N. (此节目被N&N公司赞助)

语言接触是人类语言的共性。制约语言接触的因素既来自外部,又来自内部。越语跟汉语和英语接触的外部因素可能是社会、文化、政治等因素,接触的内部因素是越语本身机制的适应性和包容性很强。

结语

总而言之,对汉语和越语被动句的标记词、语义类型和标记词语法化进行分析和比较之后,我们确定汉语和越语不仅有被动表述而且还有被动范畴。其被动范畴是分析型的被动范畴,而不是严格形态变化上的被动范畴。

进一步观察，越语的被动范畴比汉语的被动范畴分得更细，越语的被动范畴有“消极”和“积极”之分，消极的被动句以“bị”为标记词，积极的被动句以“được”为标记词。汉语的积极和消极被动句都能用“被”标记。这对汉越翻译工作有很大影响，不能把所有的“被”都翻译成“bị”，必须考虑到整句话的感情色彩。

本研究有助于人们对人类语言共性和个性的认识，有助于反映汉语和越语的语言特点，同时对汉语和越语被动句理论框架的建立工作有一定的帮助。

注释

- [1] Đinh Văn Đức. *Ngữ pháp tiếng Việt (Từ loại)*. Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, 2001.
- [2] 周士宏.汉语被动句的类型学考察[J].语言与翻译, 2004 (3) .
- [3] 戴庆厦、李洁.汉藏语被动句的类型学分析[J].中央民族大学学报, 2007 (1) .

参考文献

- [1] Diệp Quang Ban. *Ngữ pháp tiếng Việt*. Nxb Giáo Dục, 2005.
- [2] William Croft. *Typology and Universals*. Cambridge University Press. 2000.
- [3] 伯纳德·科姆里. 沈家煊译.语言共性与语言类型[M].北京: 华夏出版社出版, 1989.
- [4] 戴庆厦.语言学基础教程[M].北京: 商务印书馆, 2006.
- 邵桂珍.汉语被动句功能研究述评[J].暨南大学华文学院学报, 2002 (2)